

# DÉFENSE DU FRANÇAIS

BULLETIN ÉDITÉ PAR LA SECTION SUISSE DE L'UNION INTERNATIONALE DES JOURNALISTES ET DE LA PRESSE DE LANGUE FRANÇAISE

17, avenue de Villamont, 1005 Lausanne

No 231

Paraît 10 fois par an / Prix de l'abonnement pour les non-membres : 12 fr. (compte de chèques postaux : Lausanne 10-3056)

Juin 1983

Une perle de LA SUISSE (14 IV) : « Les douze coups de midi ont *teinté* à la grande horloge du temple de la Fusterie. » C'est ce qu'on appelle la couleur du temps...

## Initier

« Nous sommes prêts à *initier* toutes mesures en vue d'un stockage ou d'une destruction des 41 fûts... » (charabia attribué à Hoffmann-Laroche par l'agence A. P., Genève, 23 avril).

« Initier » ne signifie nullement « prendre l'initiative de... », mais : admettre à la connaissance de cultes ou rites secrets, à la pratique d'une religion, ou, par extension, à la connaissance de choses difficiles (initier quelqu'un à un procédé de fabrication).

On reconnaît, dans la phrase citée, un des sens de l'anglais *to initiate* : entreprendre, amorcer, lancer...

(Défense du français, No 231, juin 1983)

## Voyagiste

Ce synonyme (plus bref) d'organisateur de voyages figure dans la terminologie du tourisme homologuée en France par arrêté ministériel du 17 mars 1982 : personne morale ou physique concevant ou commercialisant les voyages à forfait, soit directement, soit par l'intermédiaire de revendeurs détaillants.

Il remplace avantageusement l'anglais *tour-operator* (à ne pas traduire littéralement par « tour-opérateur »).

(Défense du français, No 231, juin 1983)

## H aspiré

Les journaux ont beaucoup parlé des carnets *d'Hitler*. A ce sujet, l'Agence France-Presse a aggravé son cas en parlant dans une même dépêche de la plainte du directeur du STERN auprès du parquet *d'Hambourg*.

En allemand comme en français, la lettre H peut être muette (l'homme, l'habitude) ou aspirée (le halage, la houle). Quand elle est aspirée en allemand, il n'y a aucune raison de la traiter différemment en français : les carnets de Hitler.

Idem avec l'anglais : le handicapé (et non *l'handicapé*).

(Défense du français, No 231, juin 1983)

## Banal

D'après un quotidien valaisan (6 mai), les protecteurs des sites s'occupent en particulier de la réfection des fours *banals*...

« Banal » a deux pluriels. Quand il s'agit de l'adjectif signifiant commun, sans originalité, pluriel en —als : il tient des propos banals.

L'adjectif issu de la féodalité (= qui appartient au ban, qui est à l'usage de tous) a son pluriel en —aux : des moulins, des fours banaux.

(Défense du français, No 231, juin 1983)

## « Off »

De l'anglais *off screen* : hors de l'écran ; qui n'est pas lié à l'image. En ce sens, peut être remplacé par « hors champ » : une voix hors champ commente la scène.

*Off* (de *off-Broadway*, 1969) s'applique aussi à un spectacle, généralement d'avant-garde, qui se donne en marge d'un programme officiel : « Dans les sous-sols d'une boîte s'improvise un festival *off* ». Autrement dit : hors programme.

(Défense du français, No 231, juin 1983)

## Faute de...

« Faute de *n'avoir* pu jusqu'à présent faire leurs preuves, les membres de la bande restent au bénéfice du doute quant à leurs intentions. »

« Faute de » contient déjà une négation ; si l'on en ajoute une, on exprime le contraire de ce qu'on veut dire.

Exemple de tournure correcte : faute d'avoir pu venir, il a manqué cette occasion.

(Défense du français, No 231, juin 1983)